

*Un ejemplo de empleo del romance
en la didáctica del latín medieval:
la traducción de participios en la Gramática
de Prisciano y castellano*

VICENTE CALVO FERNÁNDEZ

En el presente trabajo queremos ocuparnos de una aplicación didáctica concreta del empleo de la lengua romance en la enseñanza de la gramática latina medieval en las escuelas de Artes de la Península. Para abordar este tema, hemos escogido un texto particularmente interesante, la llamada «Gramática de Prisciano y castellano», tratado contenido en el manuscrito 10073 de la Biblioteca Nacional de Madrid¹. Se trata de una obrita de carácter escolar que, en la misma línea que las conocidas como *grammaticae proverbiandi*², desarrolla algunas cuestiones de sintaxis del participio, infinitivo y gerundio, figuras de construcción, nombres verbales y régimen del genitivo, sirviéndose de ejemplos en lengua romance.

Todos estos textos escritos *ad modum proverbiandi* que conocemos inclu-

¹ Sobre este códice, compuesto por 48 folios, sin *incipit* ni colofón, llama la atención A. Gómez Moreno («Gramática castellana de Palacio. un nuncio de Nebrija», *Revista de Literatura Medieval* I (1989), pp. 42-43), que la menciona como «Gramática latina aplicada al castellano», denominación ésta más adecuada a su contenido, aunque nosotros mantenemos la que figura en la cubierta del libro. Ya conocía el manuscrito Américo Castro (*Glosarios latino españoles de la Edad Media*, Madrid, 1936, p. XVI) y aparece descrito en el catálogo de Ramón Fernández Pousa (*Catálogo de manuscritos gramaticales latinos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1947, pp. 38-39), que afirma que procede de Toledo y puede fecharse, por la letra gótica-cursiva, en el siglo XIV. Una subscripción nos habla de un copista llamado Juan, que podría ser el autor. También hay una nota escrita por un tal Stephanus Abulensis, antiguo poseedor del volumen. Se encuentra en mal estado de conservación.

² Para la cuestión de las *grammaticae proverbiandi*, puede verse el trabajo de T. GONZÁLEZ ROLÁN-P. SAQUERO: «La enseñanza gramatical en Valencia a principios del siglo XV: importancia de la *Grammatica proverbiandi* en la renovación pedagógica del latín», *Excerpta Philologica. Antonio Holgado Redondo. Sacra Revista de Filología Griega y Latina de la Universidad de Cádiz*. Vol. I, 299-331.

yen entre sus capítulos finales unas consideraciones sobre el modo de suplir aquellas partes de la Gramática latina que no tienen correspondencia directa en lengua romance. Estos epígrafes, que llevan el nombre *De suppletion* en el resto de las *grammaticae proveriandi* y suelen aparecer al final de la exposición de la Gramática y de las figuras y vicios del lenguaje, no se encuentran en otras gramáticas medievales, de cuyas fuentes beben los tratados a los que nos referimos³; tampoco aparecen en los *grammatici antiqui*, lo que nos hace suponer que se trata de un hecho peculiar y novedoso, propio de este tipo de textos de marcado carácter pedagógico.

¿Qué se entiende en estas gramáticas por *supletio*? Vamos a tomar la definición que da de este término la *Grammatica Proveriandi* del ms. 8950 de la Biblioteca Nacional de Madrid:

«[fol. 132]... Suplecio est alicuius dictionis nobis deficientis per unam dictionem vel plures dictiones idem significantem vel significantes facta circumlocutio. Vel aliter, suplecio est loco alicuius dictionis deficientis accepcio alterius dictionis vel plurium idem significantis vel significancium: exemplum, ut cum dicitur: *lo maestre es feridor del dexeble*, componitur: *magister est a quo vapulat discipulus*, et tunc, loco talis nominis verbalis *vapulator*, nobis deficientis, fit accepcio sive circumlocutio per id nomen *quis* vel *qui* et per [fol. 133r] tale verbum *vapulat* presentis temporis, et ita de similibus».

Según la definición del autor de este tratado, en la *supletio* habría que distinguir dos aspectos:

1.º La circunlocución de una palabra o frase en latín, utilizada por otra que sería la forma regular, pero que no existe. Ej.: una oración de relativo, por el participio de un verbo que carece de esta categoría gramatical.

2.º La comparación, mediante un ejemplo, de lo suplido en latín con la forma romance paralela, que sí existe (y no necesita, por tanto, de suplección). Hemos de incidir en este punto, sobre el que volveremos más adelante: este segundo aspecto de la *supletio*, el ejemplo paralelo en romance, aparece siempre como un recurso propedéutico instrumental, nunca como un fin en sí mismo. El autor, a fin de cuentas, está escribiendo una gramática latina.

En la definición anterior, se suple un inexistente nombre verbal de agente **vapulator*, imposible por derivar, con sufijo de agente, de un verbo común, es decir, de forma activa pero significado pasivo, por una frase circunlocutiva del tipo *qui*+verbo personal. El ejemplo del romance, en este caso valenciano, que ilustra la exposición, muestra cómo en esta lengua sí existe un nombre verbal con sufijo agente del mismo significado que el supuesto **vapulator*: *feridor*,

³ Los denominados *moderni* (autores pre-modistas de los siglos XII y XIII): Alejandro de Villadei, Pedro Helías, Roberto de Kilwardby, Ebrardo de Béthune, Juan Balbo de Génova, etc...

perfectamente posible, al derivar de un verbo de forma y sentido activo.

Como puede comprenderse a la luz de esta definición, el estudio de las suplecciones resulta de gran interés, no sólo desde el punto de vista de la pedagogía gramatical del latín, sino también de la morfología y sintaxis de las lenguas romances que desempeñan esa función auxiliar, como veremos a continuación.

Tres son las partes de la oración en las que las *grammaticae proverbiandi* proponen modos de suplir: el nombre, el verbo y el participio. Así por ejemplo, en uno de estos tratados, la Gramática de Mates⁴, se dice expresamente:

«Circa que debes notare quod hec supletio comuniter fit in tribus partibus orationis, scilicet in nomine et in verbo et in participio» (p. 107).

Todos estos textos siguen un plan similar al desarrollar el tema de las *supletiones*:

De supletione
[De supletione comparativi et superlativi]
De supletione nominis verbalis
De supletione participii
De supletione verbi
De supletione verbi impersonalis
De supletione gerundivorum et supinorum

Así, las gramáticas contenidas en los mss. 8950 y 8297 de la Biblioteca Nacional de Madrid y el ms. 153 Ripoll del Archivo de la Corona de Aragón. La Gramática de Mates incluye otras consideraciones sobre la suplección del nombre no verbal. En las cuatro gramáticas que hemos confrontado, la suplección de los grados del adjetivo quedaba expuesta en el capítulo dedicado a la morfología del comparativo y superlativo, por lo que tras una breve referencia, los autores pasan de largo sobre este tema.

La gramática que va a ser objeto de nuestro estudio no sigue este esquema porque es en sí un tratado de sintaxis⁵, pero las ideas contenidas, en lo que a la suplección se refiere, son sustancialmente las mismas que las del resto de las *proverbiandi*. Nos hemos querido detener de intento en el análisis de las su-

⁴ R. MIQUEL I PLANES (ed.): *La Gramática de Mates: un incunable barcelonés de 1468*, Barcelona, 1930 (estudio y edición facsímil). Puede consultarse también el artículo de J. M. CASAS HOMS: «Sobre la Gramática de Mates», *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras de Barcelona XXIII* (1950), fasc. 2, en el que hay referencias a otros textos de la serie *ad proverbiandum*.

⁵ Quizá se trate, al menos en su origen, de un comentario *in Priscianum minorem*. Como es sabido, los libros XVII y XVIII, los dos últimos de la gramática de Prisciano, se denominan respectivamente *primum* y *secundum minoris*, y tratan acerca de la construcción y el régimen de las partes de la oración.

plecciones de los participios, que han suscitado de modo particular nuestra curiosidad, primero, y nuestro asombro, después. Para empezar, vamos a transcribir gran parte de las páginas del manuscrito que se refieren a las construcciones y suplecciones de participios⁶:

[fol. 1r] Debes notare quod, ut dicit Priscianus, si deficit nobis unum participium debemus considerare illud dupliciter, quia aut venit per modum ablativi absoluti aut sine sensu ablativi absoluti. Sy per modum ablativi absoluti, debemus ipsum suplere per **posquam**, verbi gracia: *el rey venido, gozar se ha Pedro*, componitur sic: **posquam rex venit, gaudebit Petrus**. Sy venerit sine sensu ablativi absoluti, supletur per *quis* vel *qui* et per verbum sui temporis, verbi gracia: *el rey venido, fara justicia*, componitur sic: **rex qui venit faciet iusticiam**.

Sed debes notare quod sy venerint duo participia insimul per modum ablativi absoluti sunt consideranda dupliciter, quia aut veniunt cum coniuncione aut sine coniuncione. Sy cum coniuncione, dupliciter, quia aut deficiunt anbo aut unum tantum. Sy deficiunt anbo, utrumque supletur per **posquam**, verbi gracia: *el maestro servido de Johan e obedecido de Pedro tañe a bisperas*, componitur sic: *posquam Iohannes servavit magistro et ei obedivit Petrus, pu<|>satur ad vessperos*. Sy vero defecit unum tantum, dupliciter, quia aut defecit primum aut secundum. Sy primum, racione primi defecit secundum, verbi gracia: *la muger servida del maestro y codiciada de ti tañe a bisperas*, componitur sic: **postquam magister servavit mulierem et tu eam concupivisti, pulsatur ad vesperos**, et poteris ibi ponere **illam** [fol. 1v] vel **eam**, sy volueris, set videtur mihi quod satis excusatur, ideo non oportet ponere: racio est quare supletur secundum, quia sy racione prime non deficeret secundum, tunc inter aiectivum et sustantivum caderetur coniuncio, quod est falsum; sic diceretur: **postquam magister servavit mulieri et a te concupita, pulsatur ad vesperos**. Isto modo, falsissem [sic] debet, quod coniuncio non cadit inter aiectivum et sustantivum, ut postea dicam. Sed si deficit primum et secundum non, debet confirmari in ablativo absoluto cum suo sustantivo, secundum vero debet supleri per **posquam**, verbi gracia: *el maestro amado del concejo y servido de los escolares sequi[r] se ha la pax*, componitur sic: **magistro amato a concilio et posquam serviverunt ei escolares, secucio fit pacis**.

Sy ita duo participia per modum ablativi absoluti veneri<n>t sine coniuncione, aut deficiunt anbo aut unum tantum. Sy anbo, primum supletur per **quis** vel **qui**, secundum vero per **posquam**, conferendo primum sustantivum ultimo {p} participio, verbi gracia: *la muger demanda <da> en casamiento, servida*

⁶ Hemos respetado la grafía del original, aunque introducimos algún signo especial, según los criterios de M. L. WEST: *Textual criticism and editorial technique*, Stuttgart, 1973, pp. 80-81. La puntuación, el uso de mayúsculas y los tipos de letra son nuestros.

del maestro, tañe a visperas, fit sic: **posquam magister servivit mulieri quam popo<s>cit aliquis in coniungio pulsatur ad vesperos**. Sy deficit unum tantum, dupliciter, quia aut deficit primum aut secundum. Sy primum, ultimum participium conformatur in ablativo cum suo sustantivo et primum supletur per **quis** vel **qui**, verbi gracia: *el maestro servido, de los [fol. 2r] escolares amado, tañe a bisperas*, fit sic: **magistro cuy aliquis servivit, amato ab <es>colaribus, pulsatur ad vesperos**, et inteligas quod in taly antecedente largiri primum sustantivum ultimo participio et poni in taly casu quo ponitur id ultimum participium. Sy deficiat ultimum participium et non primum, conformatur cum suo sustantivo, secundum vero supletur per **posquam**, verbi gracia: **el maestro, menospreciado de los rruodos, servido <de los> sotiles, tañe a bisperas**, fit sic: **magistro negleto a rrudibus, posquam serviverunt sotiles, pulsatur ad vesperos**. Et nota quod tali locucione primum participium debet poni cum suo sustantivo in tali casu qualem rregit id verbum quod, cuy deficit secundum participium, aditum est, et hoc quod dico **magistro negleto** est dativi casus.

Et debes notare quod quando duo participia veniunt per modum ablativi absoluti et deficiunt anbo, debes dare substantivum quod ibi venerit secundo participio cum **posquam** et construere primum cum **quis** vel **qui**, ita quod non veniat ibi coniuncio et venerit persona que agat, nisy destruetur ibi senper **aliquis** modo agendi, verbi gracia: **Bartolomee, servido de Maria, obedecido, corre los toros**, construitur sic: *Bartolomeo, cuy servivit Maria, posquam aliquis obedivit, curritur ad tauros*. Sy autem non veniat persona agens nec paciens, tunc debes formare in verbo impersonali, verbi gracia: **servito et obedito, legitur de Gracismo**. Sy [fol. 2v] autem veniat ibi persona paciens tantum, debes formare in verbo impersonali, sy verbum non habuerit pasivam, quia sy habuerit participium, cum habeat pasivam, est ponenda talis locucio in ablativo absoluto cum illo participio, verbi gracia, quando non est ibi pasiva: *Bartolome obedecido et servido, Maria me enoja*, componitur sic: **posquam obeditum fuit Bartolomeo et servitum fuit ei, me tedet Marie**. Quando est ibi pasiva, do sic: *Bartolomee, deseado et amado, salta*: **Bartolomeo op<t>ato et dilecto tripudiat [sic]**, et sic inteligas de precedentibus et de mediantibus et subsequentibus.

Nota quod quando duo participia veniunt per modum ablativi absoluti, secundum deficit et primum non, debes extrahere ibi **posquam** cum participio non habente et ponere et id participium illo casu in quo ponitur substantivum quando ibi venerit, verbi gracia: *Johan amado et servido, <tañe a bisperas>*, **Iohani amato, <postquam> servitum fuit, pulsatur ad vesperos**. Symiliter, nota quod quando duo participia veniunt per modum ablativi absoluti et primum deficit <et secundum> {sy} non, cum primo debet poni *quis* vel *qui* et alterum participium quod habeatur in ablativo absoluto cum substantivo, verbi gracia: *Pedro servido, amado de Maria, tañe a nona*, fit sic: **Petro, cuy servivit aliquis,**

amato a Maria, pulsatur ad nonam. Debes notare quod quando duo participia veniunt per modum ablativi absoluti et habens secundum participium et non primum, pro primo deficit secundo, ita quod [fol. 3r] veniat ibi coniunctio, et debes extrahere in anobus participiis **posquam** et ponere id tam in illo participio quod deficit sicut in illo quod non deficit, et destruere ibi **ille illa illud** cum ultimo participio. Et ultimum participium supletur, quia coniunctio nunquam po{s}tes cadere inter aiectivum et substantivum, verbi gracia: *Pedro servido y amado de Maria, tañe a bisperas*, componitur sic: **posquam Petro servivit Maria et illum amavit, pulsatur ad vesperos.** Reservas ibi **posquam** sy volueris, nisy dimitas, quia ibi inteligitum.

Nota quod quando duo participia veniunt per modum ablativi absoluti, ita quod veniat ibi coniunctio, sy secundum participium deficit et primum non, ultimum est supplendum per **posquam** et **ille illa illud**, et primum participium poni cum suo sustantivo in ablativo absoluto, verbi gracia: *Juan, amado y servido, tañe a bisperas*, fit sic: **Iohanne amato, et posquam illi servivit aliquis, pulsatur ad vesperos...**

[fol. 3v]...Nota quod quandocumque antecedens venit cum alico participio et pos{es} id sequitur nomen perlati et antecedens non habet unde regatur, tunc antecedens ponitur in ablativo et non rregitur, verbi gracia: *el omne amado, et me delecta*, fit sic: **homine amato, illo delectat me**, nota quod dicit Rrubertus quod omnis ablativus ponitur absolute, nisy ablativus participii et nominis verbalis et non tantum nominis verbalis, nisy verbalium terminatum in **tor** vel in **trix**, ut **amator trix**, et dico quod ablativum qui ponitur absolute contingit dupliciter, scilicet proprie et stricte, et large. Sy proprie et stricte, duobus modis, scilicet ablativus participii tam verbi personali quam verbi impersonalis et nominis verbalis sustantivi...

Nota quod quando venit tale romancium per participium presentis temporis intrinsece, ut cum dicimus: *tañe<n>te se la ca<m>pana, vino Pedro*, debemus ire ad preteritum imperfectum coniunctivi et romancium predictum fiat sic: **cum pulsaretur campana, venit Petrus.** [fol. 4r] Similiter, ad romancium similem, ita, scilicet *tanientese [sic] a bisperas, Maria me ejona [sic]*, fit sic: **cum pusalaretur [sic] ad vesperos, Marie tedet me...**

Nota quod quocienscumque ista vox *por* venerit post participium, aliquando est videndum quod id participium est presentis temporis aut preteriti. Sy presentis temporis, aut id verbum quod sequitur post illa vocem *por* venit per idem verbum cuius est participium presens, vel per diversum. [fol. 4v] Sy per idem verbum, tunc illa vox quod sequitur est participium futuri temporis active vocis, verbi gracia: *Juan amante et por amar corre*, componitur sic: **Ioannis amans et amaturus currit.** Sy veniat per diversum verbum, aut est ibi tale participium, scilicet futuri temporis, aut non. Si non, debet supleri per **quis** vel **qui** et per

futurum indicativi et **quis** vel **qui** debet poni loco agentis, et ratio est quia sy esse ibi tale participium haberet se per modum agentis, verbi gracia: *Pedro amante et por enojar corre*, fit sic: **Petrus amans et cuius tedeabit aliquem, currit**. Sy est ibi tale participium, vox sequens debet supleri similiter per futurum indicativi, verbi gracia: *Pedro amante et por enseñar corre*, fit sic: **Petrus amans et qui docebit aliquem currit**. Sy queritis quare est ratio quod non fit per participium ex eo quod habetur ibi, ratio est hec: quod sy fuerit per participium, tunc idem et diversum eset idem, quod est falsum...

Sy ista vox por venerit pos participium preteriti temporis, aut id quod sequitur post istam vocem venit per <i>dem verbum aut per diversum. Sy per idem, id quod sequitur efficitur participium pasive vocis, do sic: *Pedro enseño [sic] et per enseñar, tiempo es de rrezar*, componitur sic: **Pedro doctus et docendus, tempus est rrecitandi vel recitacionis**. Sy id quod sequitur post istam vocem [fol. 5r] venit per verbum diversum de precedenti verbo, tunc debet supleri per futurum indicativum pasive vocis, faciendo quandam distinctionem talem: quia aut talem verbum habet pasivam aut non. Sy non, debet supleri in activa, secundum oedem [sic] tempore predicto **quis** vel **qui** loco patientis, verbi gracia: *Pedro amado et por servir corre*, componitur sic: **Petrus amatus, cuy aliquis serviet, currit**. Sy habet pasiva, tunc tempus debet formari in futuro indicativi pasive vocis ponendo **quis** vel **qui** loco patientis, verbi gracia: *la leccion oyda et por leer, tañe a bisperas*, componitur sic: **leccio audita et que legeretur pu<l>sabitur ad vesperos...**

Nota quocienscumque in alica locucione bene sit tale romancium sicut id: *de leer o por leer*, atendum est quia aut venit pos nomen aut pos verbum. Sy pos nomen, duobus modis, quia aut illud nomen est substantivum aut aiectivum. Sy substantivum, tunc efficitur participium futuri temporis vocis active vel passive. De utroque datur exemplum: de participio futuri active vocis, isto modo: *el maestro por leer, la leccion sta aqui*, fit sic: **magister lecturus lecionem stat hic**, et ratio est quia non est diferencia, quia sy diceretur: *el maestro leederor la lecion sta aqui*, cum utramque significacionem componitur sic: **magister lecturus lecionem stad hic [..]** et primi cum [...] rratio sic [ovia] ut puto; de participio [fol. 5v] futuri temporis pasive vocis datur talis exemplum: *leccion por leer, tiempo es de comer*, componitur sic: **lezione legenda, tempus est comedendi**. Sy autem venerit pos nomen aiectivum, duobus modis, quia aut est generale aut speciale. Sy generale, duobus modis, quia aut significat substantiam in tali nata<m> ad agere vel a pati aut non. Sy non, tunc formatur in presenti coniunctivi cum ita coniuncionem **ut** vel **quod**. Exemplum: *Pedro nin es bueno por leer nin por lo dexar*, componitur sic: **Petrus non est bonus ut legat nec est bonus ut dimitat**, et rratio est quia sy diceretur sic: **Petrus nec est bonus lecturus nec est bonus dimisurus**, yrem contra autoritatem Prisciani in un-

decimo minoris [sic], quia dicit quod diversa aiectiva syne coniuncione ese non possunt. Sy significat substanciam in tali natam ad agere vel a pati, tunc formatur in infinitivo vel in ultimo supino, verbi gracia: *el escolar es perezoso por andar*, componitur: **scolaris est dosus ambulare** vel **ambulatum**, et rracio est quia infinitivus ponitur loco nominis apud ipsos Grecos, ut patet per Priscianum tridecimo folio minoris, ubi ponitur quod bonum est legere, nec aliud est sy diceretur **bonum est leccio...** [fol. 6r] Sy autem illud aiectivum specie, dupliciter, quia aut consideratur in se aut absolute prout est aiectivum, aut prout est sustantivum. Sy in se et absolute, formatur in preteriti coniunctivi, verbi gracia: *el decan, por rrezar las oras, vino a Santa Maria*, componitur sic: **decanus, ut rrecitet oras, venit ad Santam Mariam**. Sy tunc consideretur prout de se proficeretur substanciam ad adiectivum, tunc eficitur participium futuri temporis active vocis vel pasive vocis, ut visum est supra rracionibus prealegatis. Sy enim venerit pos verbum, duobus modis, quia aut est aiectivum aut sustantivum. Sy sustantivum, quod illud quod sequitur post istam dicionem *por* eficitur participium futuri temporis active vel pasive vocis. De utroque datur exemplum: primo, de voce activa, sicut dicimus: *los frayles son por venir*, fit sic: **fratres sunt venturi**, quod eficitur participium futuri temporis pasive vocis, et cum dicimus: *la licion es por leer*, fit sic: **leccio est legenda**. Sy fuerit aiectivum, duobus modis, quia aut consideratur in se aut absolute, prout non habet vim verborum sustantivorum {vocis} [...] <aut prout habet vim verborum sustantivorum. Sy absolute,> tunc formatur in presenti coniunctivi, verbi gracia, *vengo por leer el decrecho [sic]* fit sic: **venio ut legam ius**. Sy prout habet vim verborum sustantivi [sic], tunc eficitur participium futuri temporis active vel pasive vocis, verbi gracia, de utroque: *esta muger viene por amar*, fit sic: **ista mulier venit amatura** vel **amanda**. Rracio est quia omnia [fol. 6v] verba tam in voce activa quam in voce pasiva dicuntur habere vim verborum sustantivorum preter quinque verba vocativa <quibus> in voce activa deficit illud gerundium sive supinum sive sit secundum sive tertium.

Nota quod quando venerit rromancium veluti gerundium et post illud gerundium venerit istud verbum **sum es fuy**, debet supleri per gerundium istius verbi **facio facis** et per presens coniunctivi attribuendo gerundium illius verbi **facio facis** in verbo **sum es fui**, ut rredat sibi supositum. Exemplum: <a> *enojar sera los mal fehores*, fit sic: **faciendum est ut tedeat male facthores**, et suple ibi sy volueris **aliquis** et sy non supleveris, non est vis, quia ibi intelligitur hoc quod dico **erit**. Habet supositum in hoc quod dico **faciendum**, qui gerundium tenetur duobus modis: nominaliter et adverbialiter. Nominaliter, do sic: *yo vine por rrazon de leer* et sic tenetur loco nominis. Quando tenetur loco verbi, patet sic: *a leer sera la licion*, fit sic: **ad legendum est lecionem**. In hoc quod dico **lecionem**

rregitur in hoc quod dico **legendum** per istam rregulam: omne gerundium et omne supinum rregit [sic] tale casu<m>...

[fol. 10r] ...Quandocumque post comparativus vel superlativus venerit vox accusativi, aut ille accusativus significat partem aut non. Sy significat partem, tunc superlativus non debet destrui, verbi gracia: **Alfonso, muy mas amado el cuerpo de los co<m>pañeros, corre**, fit sic: **Alfonsus, amantissimus corpus suorum sociorum, currit**. Et regitur per illam rregulam: dicio significans proprietatem partis. Sy vero ille accusativus non significat partem, tunc superlativus debet destrui et est considerandum quia aut participium per quod fit talis comparacio potes<t> regere illum accusativum vel non. Sy potest regere, tunc talis comparativus vel superlativus debet destrui per positivum cum adverbis **valde** et **magis**, verbi gracia: *Pedro, muy mas amante la ciencia, corre*, fit sic: **Petrus valde magis amans <s>cienciam currit**. Sy vero participium per quod fit talis comparacio non potes<t> rregere illum accusativum, tunc debet destrui per verbum eiusdem temporis cuius est participium deficiens [fol. 10v] cum adverbis supradictis, verbi gracia: *Pedro, muy mas amado la ciencia de sus compañeros, corre*, fit sic: **Petrus qui valde magis amavit scienciam suorum sociorum currit...** [fol. 11r] ...et rracio est quia istud participium **amatus a um** non potest regere acusativum casum in pasiva et istud participium habet se per modum agentis et pasiva habet se per modum patientis, ideo deficit et supletur per verbum eiusdem temporis cuius participium, nisi tale{m} participium descendat a verbo habente{m} propriam naturam, ut illa verba, scilicet *posculo, peto*, cuius dicat alius...

[fol. 11v] ...Nota quod quando participium deficit, sy venerit per modum ablativi absoluti non est supendum per **quis** vel **qui**, sed est supendum per ista adverbia, scilicet **cum** vel **dum** vel **poscam** [sic], rresolvendo substantivum in nominativo et participium in verbo eiusdem temporis cuius est participium deficiens, verbi gracia: *el rrey venido, fuiran los ladrones*, fit sic: **posquam rrex venit, fugient latrones**, et quod ego dico de isto participium [sic] inteligas de alis participiis presentis vel preteriti temporis...

[fol. 12v] Nota quod quatuor modis ponuntur absolute: uno modo, quando due dictiones vel plures veniunt in una oracione, ita quod una illarum sit nomen vel pronomen et rreliqua{m} participia et non habeat unde rregatur, verbi gracia: *Maria cantante, Juan bayla*, fit sic: **Maria canente, Iohannis tripudiat**; alio modo, quando est participium verbi impersonalis, verbi gracia: *leydo de Doctrinal, vayamos a mendar*, fit sic: **leto de Doctrinali, eamus ad mendatum**, unde debes notare quod participium verbi impersonali conocitur per hoc: quando, aut venit cum certo suposito, aut non. Sy cum certo suposito, iudicatur esse participium verbi impersonali, ut dictum est in secundo latino. Alio modo, quando est nomen verbale et non veniat ibi verbum a quo rregatur, verbi gracia: *Pe-*

dro amator de paz, tañe a visperas, fit sic: **Petro amatore pacis, pulsatur ad vesperos**, unde nota quod in tali absolucione {in} senper inteligitur participium extrinsecum, ut **ama<to>re**, id est, **existente amatore...**

[fol. 13v] Secundum quod, ut dicit Priscianus in undecimo capitulo, {quod} quando deficit nobis participium in alica locucione supendum est cum isto nomine **quis** vel **qui** a parte ante cum verbo eiusdem temporis cuius est participium quod deficit, unde debemus notare quod participium deficiens, aut est presentis temporis aut preteriti perfecti. Sy presentis temporis in pasiva, ut cum dicimus: *Pedro, amante de sus co<m>pañeros, studia*, fit sic: **Petrus, qui amat a suis sociis studet**, quod modo est supendum per verbum eius temporis cum isto nomine quis vel qui a parte ante in rratione supositi, ideo fit sic latinum. Et <s>ciendum est quod solum participium presentis temporis deficiens isto modo deficit in activa, ideo in pasiva. Et nota quod sy pos talem participium venerit sensus genitivi, senper est de voce pasiva, nam sy venerit vox accusativi senper debet formari in activa. Sy non deficit, tunc non debet supleri. Sy autem participium deficiens sit preteriti debes considerare sy deficit verbo in plurali vel non. Sy in verbo in plurali, dupliciter, quia aut datur sub voce sensus ablativi absoluti, aut sub [fol. 14r] voce illius casus. Sy sub voce sensus ablativi absoluti, tunc debet supleri cum alico istorum, scilicet **dum** et **cum** et **donec** vel **cu<m>** adverbis similibus, ut cum dicimus: *el rrey venido, fuiran los ombres*, fit sic: **posquam rrex venit, fugient homines**. Sy datur sub sensum alterius casus debet supleri per **quis** vel **qui**, et per verbum eiusdem temporis, et hoc dupliciter: quia aut deficit in activa aut in pasiva. Tunc, **quis** vel **qui**, sy in activa debet poni a parte ante in rratione supositi, ut cum dicimus: *Pedro, amado a Juan, corre*, fit sic: **Petrus, qui amavit Iohannem currit**. Sy autem deficiat in pasiva, debet formari in activa vel in verbo plurali, sy fuerit ibi, ut **cu<m>** dicimus: *Pedro, servido de Fernando, corre*, fit sic: **Petrus, cuy servivit Fernando, currit** vel **cuy servitum fuit a Fernando currit**. Sy autem participium quod deficit est futuri temporis, vel datur in pasiva vel in activa. Sy in pasiva, debet supleri per verbum eiusdem temporis et cum **quis** vel **qui**, ut cum dicimus: *Pedro, servidero de Juan, corre*, fit sic: **Petrus, cuy serviet Iohannis currit**. Sy datur in activa, debet supleri cum **quis** [fol. 14v] vel **qui** sicut habuisti superius, ut cum dicimus: *Pedro, amelecinado de la muger, estudia*, fit sic: **Petrus, cuy medens fuit mulier, studet**. Per alias regulas poteris suplere omnia participia deficiencia in omnibus aliis verbis.

Como se habrá observado, la mayor parte de las supleciones y traducciones de participios en el texto, no sólo no ofrecen dificultad alguna, sino que se ajustan

tan además a la más neta doctrina tradicional representada por Donato y Prisciano, como apunta Thurot⁷:

«Priscien dit en passant (XI,5; XVII,82) que tout participe est l'équivalent de *qui quae quod*, qu'il appelle *nomen substantivum* ou *infinitum* et d'un verbe: *amans* est pour *qui amat* (XVIII,82)»

Sin embargo, resulta sorprendente la explicación acerca de la suplección de los participios *deficientes* en latín: el presente pasivo y el pasado pasivo. En los gramáticos antiguos, la doctrina es clara: el latín no desarrolla, como en griego, un participio presente pasivo, aunque a veces, por influencia de esta lengua, aparecen en poesía formas de participio presente con valor de pasado pasivo⁸:

«Activum duo habent participia, praesens et futurum, in ens vel in ans et in rus. Graeci habent praeteritum ab activo, ὁ δράσας, nos non habemus, sed per circumlocutionem explicamus per ipsum: dicimus enim is qui egit. A passivo, duo participia veniunt: praeteritum et futurum, in tus et in dus. Praesens a passivo non habemus, Graeci habent ὁ λαοῦμενος, nos similiter per circumlocutionem hoc dicimus: *is de quo loquimur*. Duobus ergo participiis deficit Latinitas, praeterito ab activo, praesenti a passivo»⁹.

«Et quia superius diximus, quod verba activa vel neutra carent praeteriti temporis participio, sicut et passiva et communia et deponentia deficiunt in participiis instantis (=praesentis) temporis, sed pro his substantivo nomine et verbo utimur, ὁ φιλήσας: *qui amavit*, ὁ φιλοῦμενος: *qui amatur*, sciendum, quod antiqui in activis et neutris verbis pro praeteriti temporis etiam instanti tempore utebantur: ὁ ερχόμενος και ὁ ἐλθών: *veniens*, dicentes similiter: ὁ παραγενόμενος και ὁ παραγενόμενος, *adveniens*. Virgilius in X: *Caeculus et veniens Marsorum montibus Umbro*, hic enim *veniens* ὁ ἐλθών significat. Teren-

⁷ THUROT, Ch.: *Notices et extraits de divers manuscrits latins pour servir a l'histoire des doctrines grammaticales du Moyen âge*, Frankfurt, 1964 (reed.), p. 186.

⁸ Nebrija dice en la *Recognitio Introductionum Latinarum*, Salamanca, 1495 (inc. de la Biblioteca Capitular Colombina de Sevilla, p. 181): «reperiuntur quoque, cum a verbis activis participia praesentis temporis ex idiomate sermonis latini semper significant actionem, aliquando ad imitationem graecorum reperiuntur significare passionem, ut *volvens* pro "eo quod volvitur"». El propio Nebrija, siguiendo la doctrina de los *antiqui* aporta numerosos ejemplos de participios de verbos comunes, neutros y deponentes en las que una forma activa tiene significado pasivo y viceversa: «*vapulans*, qui verberatur... *criminatus*, qui accusat et accusatus est» (*Ibid.* p. 179), incluso ofrece una lista de participios pasados de verbos activos y neutros con este significado. De donde afirma: «*Estne hac semper verum? Prope modum id quidem, nisi quod a verbis activis et neutris participia praeteriti significant nonnumquam actionem, ut argutus-a-um, ab arguo is, adultus-a-um, ab adoleo...*» (*Ibid.* p. 180).

⁹ [Sergii] Explanat. in Donatum, lib. I. H. KEIL: *Grammatici Latini*, Hildesheim, 1961 (reimpr.) vol. IV, p. 514. Se trata de un gramático comentador de Donato, que vivió en el siglo V, según noticia de I. HOLTZ: *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*, Paris 1981, pp. 428-29.

tius in Phormione: *offendi adveniens qui cum volebam et ut volebam collocatam filiam*, hic enim quoque *adveniens* ο παρρηγενομενοζ significat. Statius in Thebaidos: *et caligantes abrupto sole Mycenae, caligantes pro caligatus dixit*¹⁰.

En nuestra gramática, también se expone el modo regular previsto para suplir estos participios que faltan en latín:

«Sy autem participium deficiens est preteriti debes considerare... quia aut deficit in activa aut in passiva: tunc *quis* vel *qui*, sy in activa, debes poni a parte ante in racione suppositi... *Petrus, qui amavit Iohannem, currit*» (fol. 14r).

Sin embargo, al igual que el resto de las *grammaticae proverbiant*, la «Gramática de Prisciano y castellano» exhibe ejemplos en romance en los que se completa el cuadro de participios con sus seis formas: presente, pasado y futuro, tanto activos como pasivos. Es decir, frente al cuadro de participios del castellano actual:

		ACTIVA		PASIVA
Presente	L	AMANS		—
	C	(amante)		
Pasado	L	—		AMATUS
	C			amado
Futuro	L	AMATURUS		AMANDUS
	C	(venidero)		(doctorando)

El autor de nuestro tratado presenta formas que permiten elaborar el siguiente esquema paradigmático:

¹⁰ Prisc. Inst. XI, 39; H. HEIL: *Grammatici Latini*, vol. II, p. 574.

		ACTIVA	PASIVA
Presente	L	AMANS	—
	C	amante (a)+C.D.	amante de+C. Ag.
Pasado	L	—	AMATUS
	C	amado (a)+C.D.	amado de+C. Ag.
Futuro	L	AMATURUS	AMANDUS
	C	amadero (a)+C.D.	amadero de+C. Ag.

Ejemplos:

- *Pedro, amante de sus compañeros, studia* (fol. 13v).
- *Pedro, amado de Juan, corre* (fol. 14r).
- *Pedro, servido de Fernando, corre* (fol. 14r).
- *Pedro, servidor de Juan, corre* (fol. 14r)¹¹.

Muy similar es el cuadro de participios en valenciano que resulta de los ejemplos del tratado contenido en el ms. 8950 de la Biblioteca Nacional de Madrid:

		ACTIVA	PASIVA
Presente	L	AMANS	—
	V	amant (a)+C.D.	amant se de+C. Ag.
Pasado	L	—	AMATUS
	V	amat (a)+C.D.	amat de+C. Ag.
Futuro	L	AMATURUS	AMANDUS
	V	amador (a)+C.D.	amador de+C. Ag.

¹¹ El autor comete un error en el fol. 14v y en lugar de presentar un ejemplo de participio futuro activo, como él mismo anuncia, repite otro de participio pasado activo. Tampoco nos consta ningún ejemplo de participio presente activo: lo incluimos en el paradigma atendiendo a las citas numerosas de las otras gramáticas de la serie, que sí lo presentan, como se observa a continuación, lo cual nos hace suponer que se trata de otro *lapsus* del autor.

Ejemplos:

- *Lo rey, sterant als ladres, ve* (fol. 139r).
- *La liço, legint se del maestre, es profitosa* (fol. 139r).
- *Lo maestre, legit la liço, ve* (fol. 139r).
- *Pere, menaçat de Johan, ve* (fol. 139v).
- *Lo maestre, ferridor los dexebles, ve* (fol. 139v).
- *Pere, enujador de Johan, ve* (fol. 139v).

Como se observa, de cualquier tipo de verbos latinos transitivos, ya sea en su forma neutra, común, neutropasiva o deponente —según la clasificación medieval—, se emplean participios derivados en romance para completar los «huecos» latinos del paradigma, de acuerdo a una curiosa regularización, que supone:

a) La neutralización¹² de la forma activa/pasiva. Los morfemas de participio pasan a expresar sólo el accidente *tiempo*.

b) La expresión del accidente gramatical *voz* por medio de recursos exclusivamente sintácticos:

— Si el participio está seguido de un complemento directo, tiene sentido activo.

— Si el participio está seguido de un complemento agente con la preposición **de**, tiene sentido pasivo: «et nota quod sy pos talem participium venerit sensus genitivi, senper est de voce pasiva»¹³.

¿Cómo valorar este hecho? La explicación hay que buscarla en la extendida costumbre medieval, que promovieron los *modistae* o gramáticos especulativos, de crear formas artificiosas atendiendo, no a criterios de aceptabilidad en la lengua, sino a los postulados de la Lógica¹⁴. Sin duda, se trata de una regularización del paradigma del participio que no cuajó en el habla normal, sino solamente en ambientes escolares (algo parecido a lo que sucedió siglos después con algunas medidas tomadas por la Gramática de Port-Royal)¹⁵, un

¹² Empleamos este término en sentido lato para expresar la pérdida de relevancia de la terminación con la que se marcaba tanto el accidente tiempo como la diátesis del verbo o participio.

¹³ Ms. 10073 B. N. fol. 13v.

¹⁴ «La diferencia de actitud [entre los gramáticos antiguos y los medievales] se observa en la elección de ejemplos: los lingüistas de la Antigüedad y los gramáticos latinos usaron citas de los textos clásicos (...), en cambio, los *modistae* fabricaron sus ejemplos de acuerdo con sus fórmulas, sin tener en consideración la aceptabilidad situacional de la oración en cuestión» (R. H. ROBINS: *Breve historia de la Lingüística*, Madrid, 1974 (trad. de E. Alcaraz), p. 93).

¹⁵ Cfr. G. A. PADLEY: *Grammatical theory in western Europe (1500-1700)*, Cambridge, 1976, pp. 210-259.

intento infructuoso del que no queda constancia ni en gramáticos posteriores no formados en este tipo de escuelas de Artes, ni en la incipiente literatura romance. Así, por ejemplo, Nebrija enseña sobre el participio en castellano:

«Los tiempos del participio son tres: presente, passado, venidero. Mas como diremos, el castellano apenas siente el participio del presente y del venidero, aunque algunos de los varones doctos introduxeron del latín algunos dellos como *doliente, paciente, bastante, sirviente, semejante, corriente, venidero, passadero, hazedero, assadero* (...) Las significaciones del participio son dos: activa y pasiva. Los participios del presente significan todos acción, como *corriente*: «el que corre», *serviente*, «el que sirve». Los participios del tiempo pasado significan comunmente pasión, mas algunas veces significan acción como estos: *callado*: «el que calla», *hablado*: «el que habla», *porfiado*: «el que porfía», *osado*: «el que osa» (...) Los participios del futuro, quanto yo puedo sentir, aunque los usan los gramáticos que poco de nuestra lengua sienten, aun no los a recibido el castellano, como quiera que a comenzado a usar de algunos dellos, y assi dezimos: *tiempo venidero*: «que a de venir», *cosa matadera*: «que a de matar», *cosa hazedera*: «que a de ser hecha», *queso assadero*: «que a de ser assado»; mas aun hasta oi ninguno dixo *amadero, enseñadero, leedero, oidero*»¹⁶.

Las formas derivadas del participio pasado pasivo con valor de presente activo están plenamente adjetivadas y no conservan ya su antiguo carácter verbal, en cuanto que no pueden regir complementos. Lo mismo sucede con los nombres en *-ero*. Pero es muy significativo el hecho de que Nebrija se refiera a estas formas «que usan los gramáticos que poco de nuestra lengua sienten». Nótese además que algunos de los adjetivos en *-ero* que triunfan en la lengua han perdido su carácter «activo»¹⁷, indicio claro de que la regularización a la que nos estamos refiriendo no es tan forzada, ni tan extraña a la lengua como cabía suponer a primera vista.

En cuanto a la literatura, el uso del participio pasado con sentido activo sólo está constatado en construcciones cultistas a semejanza del participio deponente latino con acusativo de relación:

«Gritando va el caballero
publicando su grand mal,

¹⁶ *Gram. cast.* III, 13, P. GALINDO-L. ORTIZ (ed.): *Nebrija. Gramática castellana: texto facsimil sobre la edición de 1492*, Madrid, 1946, pp. 83-85.

¹⁷ Es obvio que *venidero, hazedero, assadero*, etc., no proceden del participio latino en *-urus*, sino que se trata de un sufijo derivativo de poca productividad en castellano, que actúa sobre el participio débil regular (*venido, venidero*). Este sufijo recordaría al del participio futuro latino, del que toma su significado.

*vestido ropas de luto,
aforradas en sayal»*
D. Juan Manuel

«—Los alemanes
el fiero cuello atados»
Garcilaso. *Canc. V¹⁸*

Por lo que al participio de presente respecta, ni siquiera se mantiene en castellano moderno como participio, aunque en los primeros siglos se utilizó frecuentemente, siempre con valor activo¹⁹. No se conoce, sin embargo, el uso de ninguna construcción que se aproxime a *serviente de + C.ag.* Lo mismo sucede, como hemos visto, con el participio futuro, del que, salvo algún rastro aislado (*buenaventura, doctorando*) no tenemos noticia.

Sin embargo, y a pesar del escaso relieve que —parece— tuvo esta regularización, como la hemos denominado nosotros, no deja de sorprender que todas las gramáticas escritas *ad modum proverbianti* que conocemos incluyan varios párrafos con ejemplos de esta índole: gramáticas del siglo XIV y del XV, procedentes de lugares muy diversos y escritas para estudiantes de lenguas vernáculas diferentes²⁰, lo que da idea de la relación entre las distintas escuelas de Artes peninsulares. Llama la atención la soltura con la que los autores acompañan los ejemplos latinos con los modelos romances. Y no se pierda de vista el hecho de que la lengua vernácula es, en estos tratados, un elemento auxiliar, un instrumento que los maestros ponen a disposición de los estudiantes con el fin de que resuelvan sus dudas ante construcciones latinas. Parece un contrasentido inventarse formas de participios castellanos para ejemplificar los *modos suplendi* de los participios que no existen en latín. Por otro lado, algunos indicios (la diferencia entre la terminación de los participios futuros valenciano y castellano, la variante, en aquella lengua, del participio presente pasivo con *se —amant se de—*, etc., sin ser determinantes, constituyen un obstáculo para concluir sin más que se trata de un simple juego escolar, antes bien, apoyan nuestra tesis de que la regularización de participios fue el resultado de un plan

¹⁸ Ejemplos tomados de M. A. CARO: *Tratado del participio*, Bogotá, 1976, p. 158.

¹⁹ «Los participios de presente del español antiguo o italiano moderno son verdaderas formas verbales, que pueden tener incluso complementos directos: esp. ant.: *temientes a Dios, centauros trayentes armas, exigentes que su justicia...*» (I. BOSQUE: *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*, Madrid, 1990, p. 164).

²⁰ El ms. 10073 de la B. Nacional data del siglo XIV, procede de Toledo y tiene ejemplos en castellano. El ms. 153 Ripoll del Archivo de la Corona de Aragón data del siglo XIV también, procede del monasterio de Santa María de Ripoll y tiene ejemplos en aragonés. Los mss. 8950, 8297 y 8430 de la B. Nacional datan de principios del siglo XV y tienen ejemplos en valenciano. La Gramática de Mates, incunable de 1468, está impresa en Barcelona y tiene ejemplos en catalán.

teórico previo, promovido a nivel institucional en ciertos centros de enseñanza y con alcance generalizado, lo cual es indicativo de la vitalidad y el impulso que estas escuelas daban, no sólo a la gramática latina, sino también a la romance. Esta labor, hemos de pensar, no comenzó de la nada con el Humanismo. Ni fue patente exclusiva de Nebrija.

En definitiva, en las páginas de la Gramática que hemos transcrito y analizado, se encuentra un importante caudal de información relativa a las estructuras sintácticas y morfológicas del castellano del siglo XIV puestas al servicio de la enseñanza del latín. Dejamos abierto para una mejor ocasión el estudio del léxico y la ortografía del romance, así como la resolución de suplecciones para otras categorías gramaticales, como los denominativos, gerundios, supinos e infinitivos, o los grados del adjetivo, trabajo éste que exigirá igualmente la confrontación de los modelos de nuestra gramática con los del resto de las *proverbiandi*.

